

# Bridging the language gap: Adapting SciFree for a bilingual audience

2026 CRKN Virtual Conference

**Yoo Young Lee**, Chef, Métadonnées et catalogage | Head, Metadata and Cataloguing

**Yohann Cottin**, Spécialiste intermédiaire, Communication savante | Intermediate specialist, Scholarly Communication

**Leigh-Ann Butler**, Bibliothécaire en communication savante | Scholarly Communication Librarian

## Agenda (FR)

- SciFree : l'outil de recherche de revues à la bibliothèque de l'Université d'Ottawa
- Défi : traduire les termes thématiques fournis par les éditeurs
- Approche : collaboration et flux de travail automatisé avec le soutien de l'IA
- Retour d'expérience : ce qui a fonctionné et ce qui n'a pas fonctionné

## Agenda (EN)

- SciFree: Journal Search Tool (JST) at the uOttawa Library
- Challenge: Translating publisher-supplied subject terms from English to French
- Approach: Collaboration and scripted workflow with AI support
- Experience: What works and what doesn't work



L'Université d'Ottawa est située sur le territoire traditionnel non cédé de la Nation algonquine Anishinàbeg.

Image: uOttawa [https://www.uottawa.ca/about-us/sites/g/files/bhrskd336/files/styles/max\\_width\\_xl\\_5120px/public/canva-photo-editor\\_-\\_2021-04-30t134436.180.png?itok=cChCfti4](https://www.uottawa.ca/about-us/sites/g/files/bhrskd336/files/styles/max_width_xl_5120px/public/canva-photo-editor_-_2021-04-30t134436.180.png?itok=cChCfti4)

# SciFree JST at the uOttawa Library

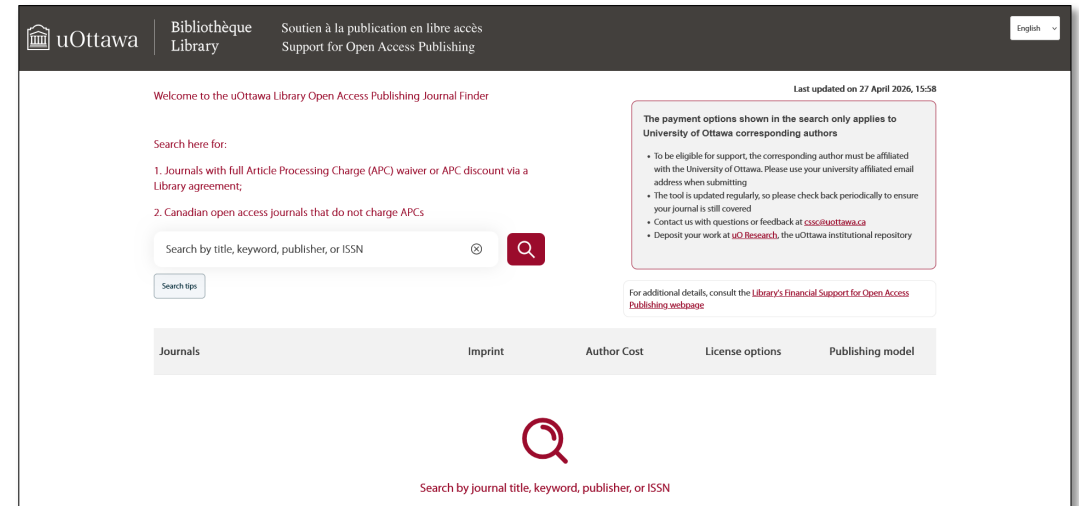
# SciFree JST at the uOttawa Library

## What is SciFree JST?

- Journal search tool developed by SciFree.
- The uOttawa Library's title:

## uOttawa Library Open Access Publishing Journal Finder Tool

- Tool that enables researchers to identify journals with waivers or discounts on the article processing charge (APC) via an open access agreement (CRKN, OCUL, Library)



# Data sources

## 1) The Library's open access agreements:

- CRKN agreements (e.g., Read and Publish agreements)
- OCUL agreements
- OA agreements the library negotiates directly with publishers

## 2) Canadian diamond open access journals

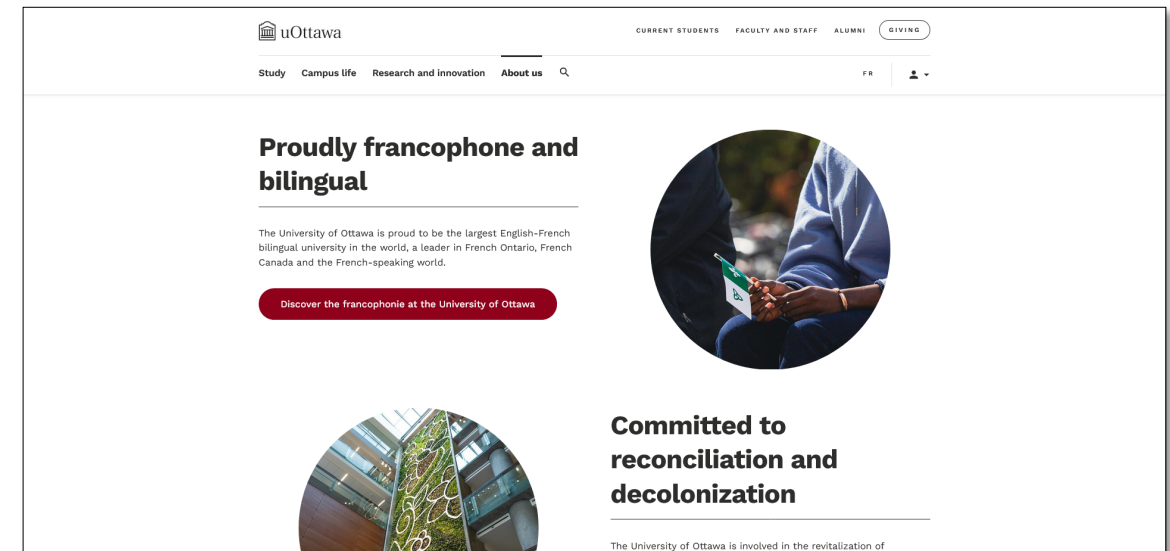
- dataset of diamond (no APC fees for authors) journals compiled by two researchers at Érudit (Van Bellen & Céspedes, 2025)
- includes a large representation of Social Sciences and Humanities journals (71% of the journals)
- includes 187 fully OA titles disseminated on Érudit

**Over 10,000 journals are available in the tool!**

# SciFree JST at the uOttawa Library

## uOttawa-specific considerations:

- uOttawa – largest French-English bilingual university in the world
- Francophone mission
- Governed by uOttawa’s Bilingualism regulations



*“Every student has the right to use French or English to communicate with the University’s central administration and general services, and with the administration of the academic unit in which the student is enrolled. Students have a right to receive services in their official language of choice.”*

# Challenge: Translating publisher-supplied subject terms from English to French

# Outil SciFree à la Bibliothèque de l'Université d'Ottawa

## Adapter l'outil pour répondre aux exigences du mandat bilingue de l'Université d'Ottawa

- Traduire les en-têtes, les icônes et d'autres éléments (e.g.: licences CC, modèles de publication)
- Collaborer avec SciFree pour assurer la prise en charge complète des fonctionnalités bilingues

uOttawa Bibliothèque Library Soutien à la publication en libre accès Support for Open Access Publishing

Français

Dernière mise à jour le 8 mai 2026, 14:18

Bienvenue dans l'outil de recherche de revues en libre accès de la Bibliothèque de l'Université d'Ottawa

Recherchez ici:

1. Revues proposant des remises totales ou partielles sur les frais de traitement des articles (APC) dans le cadre d'un des accords négociés par la bibliothèque ;
2. Revues canadiennes en libre accès qui ne demandent pas de frais de publication

imprintelsevier

Conseils de recherche

2501 résultats trouvés pour "imprintelsevier"

**Les options de paiement affichées dans la recherche s'appliquent uniquement aux auteur.e.s correspondant.e.s affilié.e.s à l'Université d'Ottawa**

- Pour être admissible à l'aide financière, les auteur.e.s correspondant.e.s doivent être affilié.e.s à l'Université d'Ottawa. Veuillez utiliser votre adresse de courriel affiliée à l'Université lors de la soumission
- L'outil est constamment mis à jour, alors vérifiez ici pour vous assurer que votre revue est toujours couverte
- Si vous avez des questions ou commentaire, contactez-nous à [cssc@uottawa.ca](mailto:cssc@uottawa.ca)
- Déposer vos travaux à [Recherche uO](#), le dépôt institutionnel de l'Université d'Ottawa

Pour plus de détails, consultez notre page web de [Soutien financier pour la publication en libre accès](#)

Revue	Éditeur	Frais d'auteur	Options de licence	Modèle de publication
<a href="#">AAACE Clinical Case Reports</a>	Elsevier	Remise 10%		
<a href="#">AEU - International Journal of Electronics and</a>		✓		

# Uniquement les termes en anglais

## Défi principal

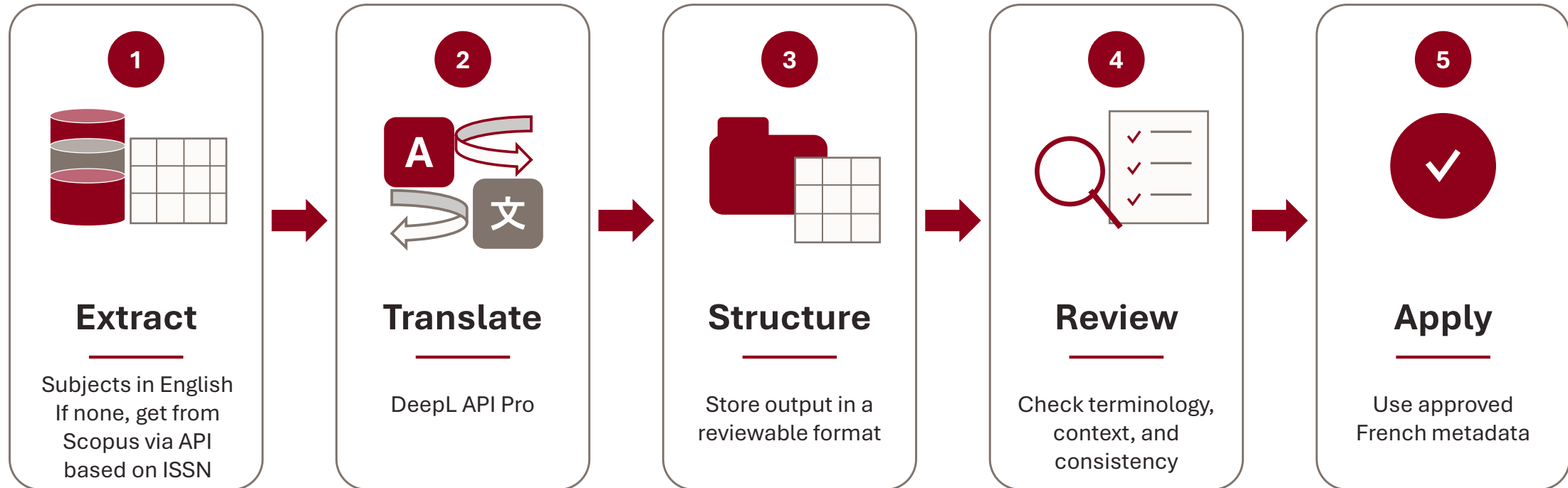
- Les termes des sujets fournis par les éditeurs sont uniquement en anglais
- Certaines listes d'éditeurs ne contiennent pas de sujets


## Éléments clés à prendre en compte


- Sources de données
- Temps de travail du personnel
- Maintenance continue


# Approach: Collaboration and scripted workflow

# Scripted workflow: automation with human review



 Scalable

 Repeatable

 Human oversight

# Contrôle humain

## Vérification manuelle pour respecter la langue française

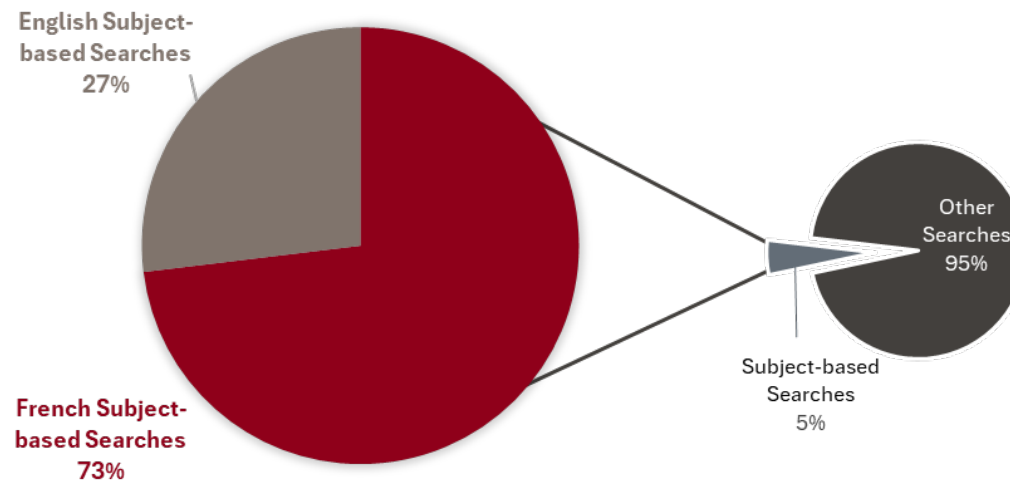
- Accents et diacritiques
  - *é, è, à, ç, ô, ...*
- Omission des articles
  - *le, la, les, l'*

The screenshot shows the header of the uOttawa Library website with the logo and text: "Bibliothèque Library" and "Soutien à la publication en libre accès Support for Open Access Publishing". Below the header, a welcome message reads: "Bienvenue dans l'outil de recherche de revues en libre accès de la Bibliothèque de l'Université d'Ottawa". A search prompt "Recherchez ici:" is followed by two numbered criteria: "1. Revues proposant des remises totales ou partielles sur les frais de traitement des articles (APC) dans le cadre d'un des accords négociés par la bibliothèque ;" and "2. Revues canadiennes en libre accès qui ne demandent pas de frais de publication". A search input field contains the text "subjects:" and has a clear button (⊗) and a search button (🔍). Below the input field is a button labeled "Conseils de recherche". At the bottom, it displays "56 résultats trouvés pour 'subjects:sciences de la terre'".

# Our experience with this approach

# Increased Added Value in Subject-based Searches

**FRENCH SUBJECT  
TERMS  
1138  
SEARCHABLE  
SCIFREE's JST**



**SUBJECT ENRICHMENT  
ENABLED  
2073  
JOURNALS TO BE  
DISCOVERABLE**



## Focus Targeted on Quality Control

- Updating journal lists as per agreements
- Correcting outgoing URL links when they are broken or invalid
- Analysing statistics: how users are interacting with the tool
- L'ajout du terme *Érudit* en tant que sujet pour une meilleure discoverabilité des revues de la plateforme francophone

sciences  
droit de la mer  
**mathématiques  
informatique**  
santé publique sciences  
ingénierie de la terre

# Merci - Thank you!

Le code est disponible dans Boréalix // The Python code is available in Borealis: [doi.org/10.5683/SP3/TNANHJ](https://doi.org/10.5683/SP3/TNANHJ)